

РАЗДЕЛ 1. ЯЗЫК В СОВРЕМЕННОМ СОЦИОКУЛЬТУРНОМ КОНТЕКСТЕ: АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

УДК 811.161.2'373.7 (043)

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ПЕРИФРАЗЫ ПОЛИТИЧЕСКОЙ СФЕРЫ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ УКРАИНЫ

Авраменко Л.А.

*Институт иностранной филологии Национального педагогического университета
им. М.П. Драгоманова, г. Киев*

В статье анализируются фразеологические перифразы, характеризующие наиболее популярных в Украине современных политиков – В.А. Ющенко, Ю.В. Тимошенко и В.Ф. Януковича.

Ключевые слова: *фразеологические перифразы, политическая сфера, русскоязычный газетный текст*

Постановка проблемы. Знакомясь с той или иной газетной статьей, читатели по-разному воспринимают ее информативную сторону. Конечно, в первую очередь на наши чувства влияют сами события, изложенные на бумаге. Но один и тот же факт можно по-разному стилистически приукрасить. В этом плане обратим внимание на **фразеологические перифразы**, о которых пойдет речь в нашей статье. Именно умелое использование журналистами описательных выражений играет немаловажную роль в возникновении интереса читателя к сообщаемым фактам.

Анализ исследований и публикаций, посвященных избранной проблеме. Отметим ряд статей, посвященных избранной нами теме: Х. Вальтера [1], А.М. Григораш [2], Е.В. Святчик [5], а также словарные материалы В.М. Мокиенко [3] и второе издание словаря перифраз русского языка А.Б. Новикова [4]. Однако работы, посвященные рассмотрению фразеологических перифраз, касающихся именно украинских действующих политиков, все еще немногочисленны.

Целью данной статьи является анализ функционирования фразеологических перифраз политической сферы, касающихся трех наиболее популярных в Украине современных политиков – В.А. Ющенко, Ю.В. Тимошенко и В.Ф. Януковича.

Материалом исследования послужила русскоязычная пресса Украины.

Как правило, украинский читатель активно интересуется событиями, происходящими в высших эшелонах нашей страны, так как именно от действий и решений наших политических деятелей зависит благосостояние народа. Общественно-политические темы, освещаемые в русскоязычных газетах Украины, достаточно актуальны. В результате этого наиболее обширной тематической группой исследуемых фразеологических перифраз являются общественно-политические устойчивые выражения. Сюда мы относим прежде всего фразеологические перифразы, касающиеся украинских политиков.

В данный момент на политической арене ярко выделяются три политических лидера: президент Украины В.А. Ющенко, премьер-министр, лидер партии БЮТ Ю.В. Тимошенко и

экс-премьер-министр, лидер Партии Регионов В.Ф. Янукович. Популярность данных политических деятелей и интерес читателей к ним возрастает с каждым днем. В результате этого самый большой пласт фразеологических перифраз в тематической группе политика посвящен вышеупомянутым лидерам. Исследуя различные русскоязычные газеты Украины, следует отметить, что наибольшее количество фразеологических перифраз относятся к Ю.В. Тимошенко: *«Тимошенко заявила, что правительство расторгнет контракты «Нафтогаза» с RosUkrEnergo и «УкрГазЭнерго»... А вы чего, собственно, ожидали? Чтобы великая газовая воительница уладила отношения с «Газпромом» за пару дней?»* («2000», 15.02.08). Обратим внимание на то, что в данной фразеологической перифразе главный компонент – имя существительное *«воительница»*. Ср. в толковом словаре: *«Воитель – 1. Устар. Воин, военачальник. 2. Ирон. Человек с воинственным характером; забияка»* [6, с. 88]. Как видим, второе значение данного субстантива лежит в основе исследуемой фразеологической перифразы. Адъектив *«газовая»* указывает на сферу деятельности политика (то есть газовую промышленность), а адъектив *«великая»* говорит о высокой занимаемой должности в этой сфере. Под влиянием иронического значения базового компонента *«воительница»* все три компонента фразеологической перифразы приобрели ироническую эмоционально-экспрессивную окраску.

Рассмотрим аналогичный пример: *«То есть Юлии Владимировне нужен не законный результат, а только лично ее устраивающий. И если президент и премьер готовы подчинится любому вердикту, то фурия революции уже, кажется, готова все смести на своем пути»* («Сегодня», 19.04.07). В толковом словаре русского языка базовый компонент данной фразеологической перифразы трактуется следующим образом: *«Фурия – 1. В Древнеримской мифологии: богиня мщения и угрызения совести. 2. О злобной, сварливой женщине»* [6, с. 899]. Как видим, субстантив *«фурия»*, используемый при образовании рассматриваемой фразеологической перифразы, указывает, с одной стороны, на непоколебимый, неутомимый характер, а с другой – жесткую политическую деятельность данной особы.

Яркая насмешка над политическим деятелем прослеживается в анекдотическом тексте, опубликованном на страницах газеты «Сегодня» (22.11.06): *«Теперь народ ласково называет Юлию Владимировну «каравай с ушками»*. Данное фразеологическое переименование образовалось на основании сходства женской прически с хлебным изделием.

Следует обратить внимание на тот факт, что в некоторых фразеологических перифрастических выражениях используются религиозные (библейские) наименования: *«Прежде всего, надо сказать, что, как бы громко и нагло ни кричала везде и всюду госпожа Тимошенко о его бездеятельности, Кабинет Министров уверенно работает... Умение искривлять до неузнаваемости все и вся, уходить от ответственности (даже уголовной), «затруднять» мозги не только своим однопартийцам, президенту и его окружению, но и народу Украины, приведет к тому, что поверившие ей украинцы, как крысы на звук сопилки, побредут добровольно отдавать свои голоса за очередного «мессию» в женском одеянии»* («Киевский вестник», 03.03.07). В толковом словаре читаем: *«Мессия – 1. В иудаизме и христианстве: Божественный избавитель, который должен явиться для уничтожения зла и спасения человечества. 2. Тот, в ком видят спасителя, избавителя»* [6, с. 344]. Вышеуказанная фразеологическая перифраза употреблена в ироническом ключе. Автор публикации акцентирует внимание на том, что госпожа Тимошенко не является спасительницей и избавительницей украинского народа от общественно-политических и социальных проблем.

Исследуя фразеологические перифразы, функционирующие в русскоязычных газетах Украины, мы можем отметить использование не только легкой иронии, но и сарказма: *«Пока баба Параска веселила народ, приверженцы коалиции тоже не скучали. Они стояли на Майдане под флагами Партии Регионов, КПУ и СПУ... Лидера БЮТ демонстранты называли «сатаной с косой»* («Сегодня», 12.04.07). Как видим, в данном примере

фразеологической перифразы используется сравнение политического лидера с библейским персонажем.

Демократизм современной публицистики позволяет журналисту открыто выражать свое отношение к тому или иному политическому деятелю, используя разнообразные стилистические приемы. Но встречаются случаи скрытой насмешки: «*Год Земляной Крысы встречает премьера-министра Юлию Тимошенко как родную. Она, рожденная в 1960-м, тоже Крыса, правда, Железная*» («Зеркало недели», 22-28.12.07). Рассмотрим более детально фразеологическую перифразу «*Железная Крыса*». Прилагательное «*железная*» указывает на твердый и стойкий характер человека. Первое значение субстантива «*Крыса*», которое лежит на поверхности сознания читателя, – это название года по восточному календарю. За объяснением второго (скрытого) значения обратимся к толковому словарю: «*Крыса* – 2. О человеке, род занятий, деятельность которого расценивается как что-то мелкое, ничтожное» [6, с. 304].

Как видим, при описании вышеуказанного политического деятеля преобладающее количество фразеологических переименований употребляется в ироническом ключе, иногда – с ярко выраженным сарказмом.

Но есть случаи употребления фразеологических перифраз с высокой стилистической окраской. В газете «Сегодня» (22.11.06) журналист в своей статье «Оранжевая команда» дает характеристику каждому из участников «оранжевой революции»: «*Юлия Тимошенко. Во время «революции»: «голос революции», проводник демонстраций, главный оратор Майдана*». Перифразы «*голос революции*» и «*главный оратор Майдана*» говорят о частых публичных выступлениях на сцене человека, обладающего даром красноречия.

Другому политическому лидеру, В.Ф. Януковичу, соответствует меньшее количество фразеологических перифраз. Акцентируем внимание на том, что большинство из исследованных фразеологических перифраз употреблено в период премьерства данного политического деятеля и баллотирования на пост президента во время «оранжевой революции». Следует отметить тенденцию к использованию фразеологических перифраз уничижительного характера с иронической эмоционально-экспрессивной окраской: «*Вчера Юрий Луценко, как и обещал, провел митинг «Народной самообороны» в Житомире... Досталось и лично Виктору Януковичу, правительство которого он обозвал «маразматическим», премьера – «динозавром отжившего периода*» («Сегодня», 24.03.07). В данной цитате ярко выражена субъективная точка зрения одного политика на политическую деятельность своего оппонента.

Рассмотрим следующую фразеологическую перифразу, относящуюся к В.Ф. Януковичу, с противоположным значением. В газетном заголовке читаем: «*Янукович – в лидерах. Но у Юли есть шансы*». Далее в статье следует: «*Все партии теряют поддержку, а в президентском забеге первым приходит вождь «Регионов»*» («Сегодня», 03.07.08). Главный компонент фразеологического выражения «*вождь*» звучит более пафосно и указывает на руководящую роль этого политического деятеля в Партии Регионов.

Что касается нынешнего президента Украины, отметим частотность употребления фразеологических перифраз «*отец нации*», «*отец нашего народа*», «*Гарант Конституции*», «*глава государства*»: «*Параска говорит, что на пресс-конференцию ее никто не приглашал. «Я прихожу на разные мероприятия, мне разницы нет, я патриот Украины. Меня Виктор Андреевич любит, как маму, а я его уважаю, как своего сына, я хожу на могилу его матери, езжу к нему в село и считаю его отцом нашего народа»*» («Сегодня», 29.03.08). В выписке из форума газеты «2000» опубликовано мнение одной из читательниц по отношению к деятельности президента: «*Это кем же надо быть, чтобы внедрять наркотик в стране, без того уже пораженной этим несчастьем! Одни нажились на рекламе пива, сделав пивными алкоголиками даже детей, теперь еще хлеще – наркоманию развивать. И кто это делает? «Гарант Конституции», «отец нации», «глава государства», мистер «чистые руки» или «отсутствующие мозги и совесть»?... Надо же*

– *президент страны – легальный наркобарон* («2000», 15.02.08). Как видим, в данной цитате фразеологические перифразы употреблены по принципу антитезы.

Выводы. Таким образом, главная особенность использования в газетных текстах фразеологических перифраз политической сферы помимо избежания повторов, более расширенное описание того или иного факта или явления, передача эмоционально-экспрессивного отношения к тому или иному представителю политической элиты страны, а также моделирование такого отношения в сознании читателей.

Перспективой дальнейших исследований, с нашей точки зрения, является комплексное описание фразеологических перифраз политической сферы, связанных непосредственно с Украиной.

Список литературы

1. Вальтер Х. От «железной леди» до «зеленой ведьмы» / Х. Вальтер // Проблема фразеологической и лексической семантики: Материалы Международной политической конференции (Кострома, 18-20 марта 2004 г.). – М.: ООО «ИТИ Технологии», 2004. – С. 22-26.
2. Григораш А.М. «Человек политический» в современной прессе Украины: переносные наименования как средство пополнения фразеологического состава языка / А.М. Григораш // Przegląd Rusycystyczny. – Rocznik XXVIII / 2006. – №2 (114) – С. 68-85.
3. Мокиенко В.М. Новая русская фразеология / В.М. Мокиенко. – Opole: Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej, 2003. – 168 с.
4. Новиков А.Б. Словарь перифраз русского языка / А.Б. Новиков. – М.: Русский язык, 2004. – 352 с.
5. Святчик Е.В. Перифрастические инновации в газетной коммуникации / Е.В. Святчик // Русский язык и литература: Проблемы изучения и преподавания в школе и вузе: Сб. науч. тр. – К.: КНУ им. Т.Шевченко, 2006. – С. 158-162.
6. Современный толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинь, 2007. – 960 с.

Авраменко Л.А. Фразеологічні перифрази політичної сфери у сучасній російськомовній пресі України // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2009. – Т.22 (61). – №2. – С.3-6.

У статті аналізуються фразеологічні перифрази, що характеризують найбільш популярних в Україні сучасних політиків – В.А. Ющенко, Ю.В. Тимошенко, В.Ф. Януковича.

Ключові слова: *фразеологічні перифрази, політична сфера, російськомовний газетний текст*

Avramenko L.A. Phraseological periphrases of political sphere, which occur in modern russian press of Ukraine // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social comunicatios». – 2009. – V.22 (61). – №2. – P.3-6.

Phraseological periphrases, which describe the most popular modern Ukrainian politicians – V.A. Yuschenko, Y.V. Tymoshenko, V.P. Yanukovych, are analyzed in article.

Key words: *phraseological periphrases, political sphere, Russian newspaper text*

Поступила в редакцию 04.03.2009 г.